**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ**

**Филологический факультет**

**Кафедра иностранной филологии и переводческого дела**

**ПРОГРАММА ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ**

**по дисциплине**

код TMK PS 4305, ID91047

«Теория межкультурной коммуникации в профессиональной сфере»

Образовательная программа 6B02304 Переводческое дело (западные языки)

Уровень обучения: бакалавриат

Курс – 4

Семестр – 7

Количество кредитов – 5

**Алматы 2023**

Программу итогового экзамена по дисциплине составила Куратова О.А., доцент

Программа итогового экзамена по дисциплине разработана на основе Основной

учебной программы по образовательной программе 6B02304 Переводческое дело (западные языки)

Рассмотрено и рекомендовано на заседании кафедры иностранной филологии и переводческого дела,

Протокол № \_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ М.М. Аймагамбетова

**1. ТЕМАТИЧЕСКАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цель дисциплины:** Сформировать способность формировать теоретические знания об особенностях различных видов коммуникации при взаимодействии представлений различных культур. Будут изучены: понятие культуры и его эволюцию; проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации, основные понятия межкультурной коммуникации и поведенческих стратегий.

**Ожидаемые результаты обучения по дисциплине:**

РО1. Демонстрировать знания об особенностях различных видов коммуникации при взаимодействии представлений различных культур.

РО2. Демонстрировать проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации.

РО3. Сравнивать, классифицировать, группировать, предвосхищать языковую информацию.

РО4. Реализовывать коммуникативное общение и обсуждать методы проведения исследований по широкому кругу вопросов в академической сфере.

РО5. Осуществлять письменный перевод на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации.

**Основные темы, изучаемые по дисциплине.**

**Модуль 1. Основы межкультурной коммуникации**

Л 1. История межкультурной коммуникации. Основные направления исследования.

СЗ 1. Основные проблемы и понятия межкультурной коммуникации.

Л 2. Межкультурная коммуникация и иноязычная коммуникативная компетенция.

СЗ 2. Теория коммуникативных актов. Понятие дискурса.

Л 3. Прагматический аспект межкультурной коммуникации.

СЗ 3. Прагматика диалогической речи

Л 4. Язык и культура

СЗ 4. Взаимоотношения языка, культуры и мышления

Л 5. Проблема неудач в межкультурной коммуникации

СЗ 5. Картина мира

Л 6. Национальный характер в МКК.

СЗ 6. Стереотипы сознания

Л 7. Языковые единицы как хранители культурной информации

СЗ 7. Виды межкультурной коммуникации.

**Модуль 2. Межкультурная коммуникация: виды и подходы**

Л 8. Вербальная коммуникация

СЗ 8. Невербальная коммуникация

Л 9. Паравербальная коммуникация

СЗ 9. Соотношение понятий «коммуникация» и «общение». Различные подходы к проблеме.

Л 10. Функции, формы, стили, манера общения. Лингвистический аспект коммуникации.

СЗ 10. Антропоцентрический подход в изучении речевой коммуникации. Понятия «коммуникативная ситуация», «речевой акт», «диалог», «дискурс», «текст» в прагматике.

Л 11. Проблемы диалогической речи в аспекте лингвистической прагматики. Функциональный подход к исследованию диалогической речи.

СЗ 11. Прагматика и функциональный подход. Теория «дискурса». Участники речевого акта, составляющие речевого акта. Типы речевых актов.

Л12. Понятие «диалогическое единство», составляющие, функциональность, модальность.

СЗ 12. «Культура» - центральное понятие МКК. Различные подходы. Обобщенная классификация. Функции культуры.

Л 13. Освоение культуры: социализация, инкультурация и аккультурация. Культура и поведение. Культура и ценности. Культурная идентичность и чужеродность.

СЗ 13. Взаимоотношение языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа.

Л 14. Межкультурные конфликты и пути их преодоления. «Культурный шок» в освоении «чужой» культуры.

СЗ 14. Эквивалентность слов, понятий, реалий.

Л 15. Ментальное представление культуры в картине мира. Картина мира и ее компоненты.

СЗ 15. Концептуальная картина мира. Функции картины мира. Понятия «внутренняя культура;внешняя культура; культуронимы; полионимы; идионимы; ксенонимы».

**Список рекомендуемых источников**

**Основная литература:**

1. Кабакчи Б.Б. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 2020. - 221 с.

2. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М./СПб., 2018. - 150 с.

3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2019. – 185 с.

**Дополнительная литература:**

1. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2021. – 112 с.

2. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации. М., 2018. – 205 с.

**Интернет-ресурсы:**

1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>

2. http://www.profiz.ru/sr/7\_2020/formy\_registracii\_dokov.

3. <http://www.msu.ru/entrance/>.

4. www.stiftung-aufarbeitung.de

5. www.deutsche-digitale-bibliothek.de

**2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ: СТАНДАРТНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ OFFLINE**

**2.1. Форма экзамена:** Стандартный письменный offline. **Платформа:** ИС Univer

**2.2. Цель письменного экзамена:** демонстрировать освоенные во время изучения дисциплины результаты обучения, навыки и компетенции, умение логично излагать свои мысли в письменной форме, аргументированно доказывать свою точку зрения.

**2.3. Ожидаемые результаты выполнения задания:**

Один билет письменного экзамена содержит 3 вопроса, выявляющие результаты обучения по изученному курсу и оцениваемые по описанным ниже критериям:

1-й вопрос - *Критерий 1.* Знание теории и концепции курса; логичность изложения. *Критерий 2.* Понимание и подтверждение примерами теоретических положений, излагаемых в содержании курса.

2-й вопрос: *Критерий 3.* Применение избранной методики и технологии к письменным практическим заданиям. *Критерий 4.* Раскрытие и решение основной проблемы, данной в практическом задании.

3-й вопрос - *Критерий 5.* Оценивание и письменный критический анализ применимости выбранной методики к предложенному практическому заданию. *Критерий 6.* Обоснование полученного результата из собственной практики.

**2.4. Процедура проведения экзамена.**

2.4.1. Стандартный письменный offline экзамен проводится в соответствии с утвержденным расписанием.

2.4.2. За 15 минут до начала письменного offline экзамена дежурный преподаватель осуществляет проверку личности обучающихся по удостоверению личности, рассаживает обучающихся по посадочным местам, указанным в явочных листах.

2.4.3. В случае явки на письменного offline экзамен подставного лица дежурным преподавателем составляется соответствующий акт о нарушении настоящих Правил.

2.4.4. Опоздавшие обучающиеся на экзамен не допускаются.

2.4.5. Во время экзамена дежурный преподаватель осуществляет контроль соблюдения обучающимися правил поведения согласно утвержденной инструкции.

2.4.6. По окончании времени, отведенного на экзамен (2 астрономических часа), дежурный преподаватель:

1) собирает экзаменационные работы;

2) проставляет в каждой работе знак окончания написания работ в листах ответов – литеру Х;

3) предоставляет листы ответов вместе с явочными листами на шифрование специалисту деканата.

2.4.7. В случае задержки предоставления работ для шифрования специалисту деканата составляется соответствующий акт с последующим привлечением к ответственности виновных лиц.

2.4.8. На экзамене обучающимся запрещается иметь при себе и/или использовать шпаргалки, сотовые телефоны, смарт-часы и другие технические и иные средства, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации. Запрещается разговаривать с другими обучающимися и посторонними лицами, записывать ФИО и/или иные идентификационные записи в ответах.

2.4.9. Если обучающийся явился на экзамен и отказался от ответа по билету, сдача экзамена оценивается как оценка «F».

2.4.10. При отсутствии уважительной причины неявка на экзамен оценивается как оценка «F».

2.4.11. В случае нарушения обучающимся одного или нескольких из данных пунктов заполняется акт аннулирования экзаменационной работы (далее – Акт), выставляется оценка «F» («неудовлетворительно») за дисциплину.

2.4.12. За повторное нарушение настоящих Правил на экзамене, обучающийся представляется к рассмотрению Совета факультета по Этике.

2.4.13. Итоговая оценка по дисциплине может быть аннулирована в течение 1 месяца после проведения экзамена, в случае выявления нарушения обучающимся инструкций для проведения итогового контроля с применением дистанционных образовательных технологий и/или правил поведения на экзамене: использование шпаргалок, сотовых телефонов, ведение переговоров и т. д. на основании записей с видеокамер наблюдения с заполнением Акта. Акт аннулированию обжалованию и апелляции не подлежит.

2.4.14. Все нарушения на экзаменах заносятся в транскрипт обучающегося.

**3. ПОЛИТИКА ОЦЕНИВАНИЯ**

**РУБРИКАТОР КРИТЕРИАЛЬНОГО ОЦЕНИВАНИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ**

**Дисциплина**: Теория межкультурной коммуникации в профессиональной сфере. **Форма:** Стандартный письменный offline**.**

**Платформа:** ИС Univer

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Балл**    **Критерий** | **ДЕСКРИПТОРЫ** | | | | |
| **«Отлично»** | **«Хорошо»** | **«Удовлетворительно»** | **«Неудовлетворительно»** | |
| **90-100** % | **70-89** % | **50-69** % | * 1. % | **0-24** % |
| **1 вопрос** | *Критерий 1.* Знание теории  и концепции  курса; логичность изложения. | Оценка **«отлично»** выставляется за ответ, который содержит исчерпывающее раскрытие вопроса, развернутую аргументацию каждого вывода и утверждения, построен логично и последовательно, подкреплен примерами из разработанных тем аудиторных занятий. | Оценка **«хорошо»** выставляется за ответ, который содержит полное, но не исчерпывающее освещение вопроса, сокращенную аргументацию основных положений, допускает нарушение логики и последовательности изложения материала. В ответе допускаются стилистические ошибки, неточное употребление терминов. | Оценка **«удовлетворительно»** выставляется за ответ, который содержит неполное освещение предложенных в билете вопросов, поверхностно аргументирует основные положения, в изложении допускает композиционные диспропорции, нарушения логики и последовательности изложения материала. | **«Неудовлетворительная»** оценка ставится за неправильное освещение поставленных вопросов, ошибочную аргументацию, фактические и речевые ошибки, за допущение неверного заключения. | **«Неудовлетворительная»** оценка также ставится за незнание основных понятий, теорий; за нарушение Правил проведения итогового контроля. |
| *Критерий 2.* Понимание  и подтверждение примерами теоретических положений, излагаемых в содержании курса. | Ответ проиллюстрирован  примерами;  изложен  грамотным научным  языком, все термины и  понятия употреблены  корректно и раскрыты  верно. | Ответ не подтвержден конкретными примерами в полной мере. Имеются некоторые неточности. | Студент не иллюстрирует теоретические положения примерами из разработанных конспектов аудиторных занятий. | Ключевые для учебного  курса понятия,  содержащиеся в  вопросах, трактуются со значительными ошибками. | Студент нее подтверждает примерами основные теоретические положения курса. |
| **2 вопрос** | *Критерий 3.* Применение избранной  методики и технологии  к письменным  практическим заданиям | Полное выполнение учебного задания, развернутый, аргументированный письменный ответ на поставленный вопрос с последующим решением практических задач курса. | Частичное выполнение учебного задания, неполный, местами аргументированный ответ на поставленный вопрос с неполным решением практических задач курса; неграмотное использование норм научного языка по курсу. | Материал излагается фрагментарно, с нарушением логической последовательности, допущены фактические и смысловые неточности, теоретические знания курса использованы поверхностно. | Нерациональный метод решения задания или недостаточно продуманный план ответа; неумение решать задания, выполнять задания в общем виде; допущение ошибок и недочетов, превосходящее норму. | Неумение применять знания, алгоритмы для решения заданий; неумение делать выводы и обобщения. Нарушение Правил проведения итогового контроля. |
| *Критерий 4.* Раскрытие и решение основной проблемы, данной в практическом задании | Научные  понятия свободно  применяются к  поставленному заданию  с последующим  логичным и доказательным раскрытием основной проблемы. | Знания студента адаптированы;  ответы отличаются слабой  структурированностью, в ответе имеют место несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу. | Отсутствует  осмысленность  предоставляемого  материала, отсутствует  представление о  межпредметных связях. | На большую часть  дополнительных  вопросов по содержанию  экзамена студент затрудняется дать ответ или не дает верных ответов. | Студент полностью не усвоил материал.  Нарушение Правил проведения итогового контроля. |
| **3 вопрос** | *Критерий 5.*  Оценивание и письменный критический анализ применимости выбранной методики к предложенному практическому заданию. | Последовательное, логичное и правильное обоснование научных положений и примененной методики и технологии, грамотность, соблюдение норм научного языка, допускаются 1-2 неточности в изложении материала, которые не влияют на верные в целом выводы. | Допускаются 3-4 неточности в использовании понятийного материала, незначительные погрешности в обобщениях и выводах, которые не влияют на хороший общий уровень выполнения задания. | Выводы по применимости обоснованных научных положений неконкретны и неубедительны, имеются стилистические и грамматические ошибки, а также неточности в обработке результатов практического решения | Задание выполнено с грубейшими ошибками, ответы на вопросы неполные, понятийный материал и аргументация использованы слабо. | Задание не выполнено, отсутствуют ответы на поставленные вопросы, материалы и инструменты анализа не использованы. |
| *Критерий 6.*  Обоснование полученного результата из собственной практики. | Ответы  иллюстрируется  примерами и  наглядными  материалами, в том  числе из собственной  практики обучающегося. | Анализ 3-4  положений  существующих теорий,  научных школ и направлений с обоснованием полученного результата из собственной практики  по вопросу  экзаменационного  билета с некоторыми неточностями | Слабое применение основного  объема материала в  соответствии с программой  обучения с затруднениями  при его самостоятельном  воспроизведением на письме. | Проявление  затруднения при  предоставлении письменных ответов  на вопросы проблемного характера. | Отсутствие способности  применять методы курса  при приведении  примеров.  Нарушение Правил  проведения итогового  контроля. |

**Формула расчета итоговой оценки:**

Итоговая оценка **(ИО**) **= (**%**1+**%**2+**%**3+**%**4+**%**5+**%**6) / К**, где **%** – уровень выполнения задания по критерию, **К** – общее количество критериев.

**Пример расчета итогового балла**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Балл**  **Критерий** | **«Отлично»** | **«Хорошо»** | **«Удовлетворительно»** | **«Неудовлетворительно»** | |
| **90-100 %** | **70-89 %** | **50-69 %** | **25-49 %** | **0-24 %** |
|  | Критерий 1 | 100 |  |  |  |  |
|  | Критерий 2 |  | 75 |  |  |  |
|  | Критерий 3 |  |  | 60 |  |  |
|  | Критерий 4 |  |  |  | 45 |  |
|  | Критерий 5 | 100 |  |  |  |  |
|  | Критерий 6 |  |  |  | 49 |  |
|  | **Итоговый %** | **200** | **75** | **60** | **94** | 200+ 75 + 60 + 94 = **429**  **429 / 6 критериев = 71,5**  **Итоговый балл в % = 72** |

Исходя из полученного при расчете процента, мы можем сопоставить оценку со шкалой оценивания.

**72 балла** находятся в диапазоне от 70 баллов до 89 баллов, что соответствует категории **«Хорошо»** в соответствии со шкалой оценивания.

Таким образом, при данном расчете экзамен будет оценен на **72 балла «Хорошо»** в соответствии с балльно-рейтинговой буквенной системой

оценки учета учебных достижений обучающихся с переводом их в традиционную шкалу оценок и ECTS.

Лектор О.А.Куратова